



聯 合 國

安 全 理 事 會

正 式 紀 錄

第 一 年

第 二 輯

補 編 第 九 號

紐 約 成 功 湖

目 錄

頁數

附件十四

法遲和解協定及議定書 八九



聯合國 安全理事會

第一年

第二輯

補編第九號

一九四六年十一月二十九日第八十一次會議

正式紀錄附件

附件十四

[原文: 法文]

法暹和解協定

法蘭西共和國臨時政府及暹羅政府爲遵行聯合國之理想並促進世界和平起見，並鑒於英美兩國政府所表示之意見，深願重建兩國間之傳統友好和平關係；爲此各派全權代表如下：

法蘭西共和國臨時政府總統特派：

駐美利堅合衆國特命全權大使 Henri BONNET,

駐委內瑞拉合衆國特命全權大使 Guillaume GERRGES-PICOT;

暹羅國王陛下特派：

上議院議員 WAN WAITHAYAKON 王子殿下，

下議院議員 KHUANG APAIVONGSE;

上開全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如下：

第一條

前經法國政府廢棄之一九四一年五月九日東京條約，茲特撤消無效；該條約訂立以前之原來狀態茲即恢復。

因此，該條約所述之安南領土應依爲此訂立之議定書內所載之條件移交法國當局。

第二條

一俟本協定簽署後，兩國間之外交關係應即恢復，兩國間之關係並應重以一九三七年十二月七日條約及一九三七年十二月九日商務及關稅協定之規定爲準據。本協定之簽訂國應將本協定送致安全理事會，暹羅並應將前向安全理事會所提控訴撤回。

第三條

一俟本協定簽署後，法暹兩國應援用一九三七年十二月七日法暹條約第二十一條之規定，並依照關於和平解決國際爭端之一九二八年九月二十六日日內瓦公約內關於和解委員會組織及任務之規定，設置一和解委員會，由兩當事國代表各一人及中立代表三人組成之。一俟本協定第一條第二項所述之領土移交辦理竣事後，該和解委員會應儘速開始工作。該委員會負責審查各當事國所提出之種族、地理及經濟上理由，俾將一九三七年十二月七日條約第二十二條所定爲仍然有效之一八九三年十月三日條約、一九〇四年二月十三日專約及一九〇七年三月二十三日條約中之條款予以修正或確定。

第四條

一俟外交關係重新建立後，應即開始談判，以謀解決兩國間所有懸案。

如當事國雙方不能於三月內直接達成協議，則有關本協定之諸財務問題，包括損害賠償之數額在內，應提交和解委員會辦理。

第五條

本協定於簽署後立即發生效力。上開全權代表爰於本協定簽字蓋印，以昭信守。

本協定用法文及暹文各繕兩份。

西曆一千九百四十六年十一月十七日即佛曆二千四百八十九年十一月十七日訂於華盛頓。

關於本日所訂和解協定第一條 規定之領土撤讓及移交事宜之 辦法之議定書

法蘭西政府及暹羅政府茲議定如下：

一．公有不動產之移交

暹羅政府應將關係領土內公有不動產之清單暨負責辦理移交工作之代表名單一併送致法暹參謀人員混合委員會，該委員會即係依照下列第四節甲項規定於法暹和解協定簽字後二十日內設置者。

法蘭西政府應於同一期間內將負責接收此項不動產人員之名單送致上述之委員會。

雙方所派代表應由該委員會予以分組，並於委員會指定之時間地點聚會。

二．檔案之移交

凡各省市之檔案，各法院與其他機關之檔案以及存在各關係領土內之地籍調查文冊均應移交法國當局。倘有圖表、登記簿及其他地籍文件存放於各該領土以外者，則應以正式副本送交法國政府。

此項移交事宜應於法暹和解協定簽字後兩個月內完成之。

三．領土之撤讓

暹羅軍隊應自本議定書所述領土內撤退，由法國軍隊依照下列原則接防：

甲．駐紮現在邊界與舊邊界中間區域（參閱一九三七年條約第二十二條）之暹羅軍隊應於和解協定簽字後之第二日起開始撤退，並至遲於七日內必須撤至舊邊界線外（參閱一九三七年條約第二十二條）。除辦理上述第一、二兩節所規定之移交事宜之人員及維持秩序所需之人員外，所有現在上述領土內之暹羅憲兵隊、警察及行政官員應先遣暹羅軍隊而移出領土。負責警衛交通線——尤其負責警衛建築工程——之部隊亦必須留駐各該領土內，迄法國軍隊前來接防時為止。

乙．法國政府派往上述領土之軍隊應於暹羅軍隊開始撤退之次一日出發，並至早得於七日後抵達舊邊界線（參閱一九三七年條約第二十二條）。奉派上述領土之法國行政官員得隨後前往。

丙．法國軍隊應自行規定其行軍路程，務求與暹羅軍隊間保持一定之距離。

四．實際辦法

當事國雙方政府應採取一切必要步驟，務求執行本議定書所規定之撤讓移交工作，得以保持良好之秩序，且不發生任何事故。暹羅政府應繼續負責維持各行政區域之秩序，迄至其所行使權力有效移交時為止。

甲．設置一法暹參謀人員混合委員會，由法國派上校一員（主席）、參謀十一員暨高級委員公署及柬埔寨與老撾政府之官員四名，會同類似組織之暹羅代表組成之；該委員會應於和解協定簽字之日成立並開始工作。一俟領土移交工作辦理竣事，該委員會即應停止工作。

該委員會負責實地監視本議定書之適當執行，並負責解決一切附帶問題。該委員會應設置其總部於 Battambang。

並得派遣小組委員會前往其所認為必要之地點，尤其 Sisophon, Moung, Kralan及 Bassac 各地。該委員會得容納中立觀察員，尤其英、美兩國之軍官。

乙．除第三節甲項後段之特別規定外，撤退之軍隊不得將非正規軍隊或持有武器之個人留駐各該領土內。接防軍隊亦不得以非正規軍隊或持有武器之個人為前導。

丙．兩國政府各應正式命令其所屬軍警部隊不得有搶劫行為。

本議定書自簽字之日起發生效力。

兩國政府代表爰於本議定書簽字蓋印，以昭信守。

本議定書以法文及暹文各繕兩份。

一千九百四十六年十一月十七日即佛曆二千四百八十九年十一月十七日訂於華盛頓。

SALES AGENTS OF UNITED NATIONS PUBLICATIONS

DEPOSITAIRES DES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

ARGENTINA—ARGENTINE
Editorial Sudamericana
S. A.
Calle Alsina 500
Buenos Aires

AUSTRALIA—AUSTRALIE
H. A. Goddard Pty. Ltd.
255a George Street
Sydney

BELGIUM—BELGIQUE
Agence et Messageries de la
Presse
14-22 rue du Persil
Bruxelles

BOLIVIA—BOLIVIE
Libreria Científica y
Literaria
Avenida 16 de Julio, 216
Casilla 972
La Paz

CANADA—CANADA
The Ryerson Press
299 Queen Street West
Toronto

CHILE—CHILI
Edmundo Pizarro
Merced 846
Santiago

CHINA—CHINE
The Commercial Press Ltd.
211 Honan Road
Shanghai

COSTA RICA
COSTA-RICA
Trejos Hermanos
Apartado 1313
San José

CUBA—CUBA
La Casa Belga
René de Smedt
O'Reilly 455
La Habana

CZECHOSLOVAKIA
TCHÉCOSLOVAQUIE
F. Topic
Narodni Trida 9
Praha 1

DENMARK—DANEMARK
Einar Munskgaard
Nørregade 6
Kjobenhavn

DOMINICAN REPUBLIC
REPUBLIQUE
DOMINICAINE
Librería Dominicana
Calle Mercedes No. 49
Apartado 656
Ciudad Trujillo

ECUADOR—EQUATEUR
Muñoz Hermanos y Cía.
Nueve de Octubre 703
Casilla 10-24
Guayaquil

FINLAND—FINLANDE
Akateeminen Kirjakauppa
2, Keskauskatu
Helsinki

FRANCE—FRANCE
Editions A. Pedone
13, rue Soufflot
Paris V°

GREECE—GRECE
"Eleftheroudakis"
Librairie internationale
Place de la Constitution
Athènes

GUATEMALA
GUATEMALA
José Goubaud
Goubaud & Cía. Ltda.
Sucesor
5a Av. Sur No. 6 y 9a C. P.
Guatemala

HAITI—HAITI
Max Bouchereau
Librairie "A la Caravelle"
Boîte postale 111-B
Port-au-Prince

INDIA—INDE
Oxford Book & Stationery
Co.
Scindia House
New Delhi

IRAN—IRAN
Bangahe Piaderow
731 Shah Avenue
Teheran

IRAQ—IRAK
Mackenzie & Mackenzie
The Bookshop
Baghdad

LEBANON—LIBAN
Librairie universelle
Beirut

NETHERLANDS
PAYS-BAS
N. V. Martinus Nijhoff
Lange Voorhout 9
s'Gravenhage

NEW ZEALAND
NOUVELLE-ZELANDE
Gordon & Gotch
Waring Taylor Street
Wellington

NORWAY—NORVEGE
Norsk Bokimport A/S
Edv. Storms Gate 1
Oslo

SWEDEN—SUEDE
AB C. E. Fritzes Kungl
Hofbokhandel
Fredsgatan 2
Stockholm

SWITZERLAND—SUISSE
Librairie Payot S. A.
Lausanne
.....
Hans Raunhardt
Kirchgasse 17
Zurich 1

SYRIA—SYRIE
Librairie universelle
Damascus

UNION OF SOUTH AFRICA
UNION SUD-AFRICAINE
Central News Agency Ltd.
Commissioner & Rissik St.
Johannesburg

UNITED KINGDOM
ROYAUME-UNI
H.M. Stationery Office
P.O. Box 569
London, S.E. 1

UNITED STATES OF
AMERICA
ETATS-UNIS D'AMERIQUE
International Documents
Service
Columbia University Press
2960 Broadway
New York 27, N. Y.

YUGOSLAVIA
YUGOSLAVIE
Drzavno Preduzece
Jugoslovenska Knjiga
Moskovska Ul. 36
Belgrade